

Степан Лукин

Англицизмы из сфер политики и экономики в русском и польском языках

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 1, 25-34

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Степан Лукин

Англицизмы из сфер политики и экономики в русском и польском языках.

В статье представлен русско-польский словарь новейших заимствований из английского языка в сферах политики и экономики, обосновывается его актуальность при обучении русскому языку в Польше.

Ключевые слова: англицизмы, русский язык, польский язык

В последнее время в социально-экономической и политической областях появилось и продолжает появляться огромное количество новых слов, что обуславливается серьёзными социально-экономическими переменами в России и Европе, развитием науки и техники. В связи с интенсификацией процесса неологизации на современном этапе формирования как русской, так и польской лексики проблема адекватного понимания новейших англицизмов при обучении русскому языку как иностранному стоит особенно остро.

Мы остановились именно на англицизмах, поскольку в настоящее время это самые актуальные и многочисленные новообразования как в русском, так и в польском языках. Это же отмечают в своих работах Барбара Кулеша¹, Айнура Ормошевна Тойтукова² и Яна Викторовна Лукина³. Лукина говорит о том, что в современном русском языке, в связи с экономическими и политическими изменениями в жизни России

¹ В. Kulesza, *Najnowsze anglicyzmy w języku prasy młodzieżowej*. http://www.kwartez.amu.edu.pl/Kulesza_2010_3-4.pdf (15.10.2011)

² А.О. Тойтукова, *Лексические инновации в русском языке начала XXI века (2000-2009 гг.)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени д.ф.н. <http://www.khsu.ru/science/archives/toytukova.doc>

³ Я.В. Лукина, *Формирование навыков адекватного понимания англицизмов при обучении иностранных учащихся чтению русских газетно-публицистических текстов*, Дис. канд. пед. наук, Санкт-Петербург 2002. www.lib.ua-ru.net/diss/cont/111611.html

и расширением международных контактов, одним из наиболее ярких динамических процессов является активизация процесса заимствования⁴. На англицизмах из сфер политики и экономики мы и остановимся.

Человек, не задающийся этим вопросом, может подумать, что при знании английского языка не возникает особых проблем с пониманием англицизмов в другом языке. Но это кажущаяся лёгкость. Я.В. Лукина отмечает, что значительные трудности у иностранцев вызывает узнавание точных значений английских заимствований с учётом их семантико-стилистической трансформации в русском языке. Иностранцы не видят лингвокультурологического потенциала заимствований как единиц языка-реципиента (русского) — полученных на русской почве дополнительных семантических приращений (фон, коннотация)⁵. Опасность кроется здесь также в т.н. «ложных друзьях переводчика», когда одно слово из английского языка приобретает разные значения или оттенки значений в разных языках.

Для исследования нами был использован словарь Леонида Петровича Крысина «1000 новых иностранных слов»⁶. Из этого словаря была проведена сплошная выборка по тематическому принципу: англицизмы в сфере политики (20) и экономики (34), всего 54 лексические единицы. Далее мы сопоставили полученные слова с аналогичными англицизмами польского языка, опираясь на *Słownik wyrazów obcych PWN*⁷. Мы сравнили, во-первых, наличие соответствующих англицизмов в русском и польском языках, во-вторых, сопоставили их семантику и, в-третьих, прагматику, то есть употребление в речи. Такая двусторонняя выборка позволила определить, какие лексемы есть в русском языке, но отсутствуют в польском, и наоборот.

В ходе данного исследования был составлен русско-польский словарь новейших заимствований из английского

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Л.П. Крысин, *1000 новых иностранных слов*, Москва 2009.

⁷ *Słownik wyrazów obcych*, Warszawa 2009.

языка, представленных по тематическим группам и степени их семантической эквивалентности. Словарь включает в себя англицизмы в алфавитном порядке с указанием значения и примерами употребления, также приведены польские аналоги. В тех случаях, когда польские аналоги пишутся согласно польской орфографии, они даны **жирным шрифтом**, в тех случаях, когда они пишутся согласно английской орфографии – **жирным шрифтом с курсивом**. Знаком + отмечены значения, которые есть у слова в одном из языков и отсутствуют в другом.

Словарь может быть использован в школьной и вузовской практике преподавания русского и польского языков, межкультурной коммуникации, русского и польского языков как иностранных. Этот словарь в большей степени пригодится тем учащимся, которые владеют русским языком на продвинутом уровне, например, при переводе русских текстов. Обратимся к словарю по типам соответствий.

Англицизмы, совпадающие по семантике

баннер 1. рекламный значок на каком-л. сайте Интернета 2. листок с рекламой какого-л. товара в витрине магазина или на стенах торгового зала. **banner**

бестселлер наиболее ходовая, пользующаяся спросом книга, издаваемая большим тиражом. **bestseller**

бизнес предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль. **biznes**

билборд рекламный щит (на городской улице, на дороге и т.п.) **billboard**

блокбастер в кино: фильм, выдающийся по масштабности съемок, по затраченным на него финансовым средствам. **blockbuster**

бонус дополнительная плата, премия, награда **bonus**

бум 1. кратковременный подъем, резкое оживление в промышленности, торговле и других сферах хозяйства 2. шумиха, искусственное оживление вокруг какого-н. события. **boom**

грант единовременное денежное пособие, выдаваемое научному учреждению или ученому для проведения исследований по определенной проблеме. **grant**.

дилер лицо или учреждение – торговый представитель предприятия, фирмы, а также посредник на бирже, занимающийся куплей и продажей ценных бумаг. *dealer*, реже *diler*.

имидж - способ, с помощью которого какая-л. личность (например, актер или политик), организация, учреждение воспринимается и оценивается, часто сознательно ею созданный; образ, лицо). *О новом имидже Марты Качинской. image*

инсайдер лицо, по своему служебному положению имеющее доступ к секретной информации (обычно – в рамках данной профессиональной структуры) *insider*. *Русский инсайдер из UBS получил срок.*

консалтинг система профессиональных консультаций по вопросам коммерции, экономики, финансов и т.п. *consulting* (реже *consulting*).

копирайт охраняемое законом право на издание художественного, научного или какого-н. иного произведения. *copyright*. + *copywriter*.

лизинг сдача в долгосрочную аренду машин, оборудования, средств транспорта, помещений и т.п. *leasing*

логотип графический фирменный знак *logo*

локаут закрытие предприятия и массовое увольнение рабочих как средство борьбы против забастовок. *lokaut*, реже *lockout*.

менеджер 1. специалист по управлению производством. 2. в профессиональном спорте: предприниматель, организующий тренировки и выступления спортсменов. *menedżer*

менеджмент 1. совокупность принципов, методов, средств и форм управления производством. 2. руководящий состав предприятия, осуществляющий управление производством. *management; menedżeryzm*.

мониторинг в биологии, экологии и некоторых других науках: систематическое наблюдение за какими-л. процессами с целью устанавливать соответствие или несоответствие результатов этих процессов первоначальным предположениям, определенным требованиям, нормативам и т.п. *monitoring*

паблисити известность в обществе, среди широкой публики, популярность, медиальная шумиха вокруг какого-либо

события. *Мы не делаем это ради публицити. **publicity** Во всем событии главным было публицити.*

пиар часть деятельности организации или фирмы, состоящая в создании и поддержании положительного внешнего образа; также этот образ (сокр. от PR). *Według dyrektora departamentu spraw zagranicznych, marketingu i public relations (по словам директора департамента иностранных дел, маркетинга и связей с общественностью) **public relations***

пиарщик (разг) лицо, занимающееся пиаром. **piarowiec**

рейтинг 1. в спорте: положение спортсмена среди ему подобных, оцениваемое определенным числом баллов. 2. степень популярности политика, общественного деятеля и др., устанавливаемая путем социологических опросов, голосования и т.п. **rating**.

спонсор лицо или организация, выступающие в качестве финансирующей стороны. **sponsor**.

таймшер форма собственности на недвижимость, находящуюся за границей, в соотв. с которой собственник может пользоваться недвижимостью лишь ограниченное время. **time share**

тренд 1. главная, преобладающая тенденция в развитии чего-л. 2. направленность изменений в экономике, определяемая путем обработки статистических данных о тех или иных показателях экономического развития. **trend**

Англицизмы, частично совпадающие по семантике

брифинг краткая пресс-конференция с информацией по актуальным вопросам текущей политики. *Пресс-брифинг — один из поводов заявить о себе с целью дальнейшего привлечения инвестиций.* 1. **briefing** + 2. совещание для пилотов, проходящее перед стартом. *Сразу после завершения двусторонних переговоров запланирован пресс-брифинг двух политиков.* 2. **brief** план проведения рекламной кампании, продвижения, пропаганды и т.д. с указанием их основных целей.

ваучер 1. документ, удостоверяющий оплату товара, выдачу кредита и т.п. 2. документ, приобретаемый перед въездом в некоторые страны, позволяющий оставаться там в течение указанного количества дней. + 3. выпускаемый государством

финансовый документ, дающий право его владельцу на покупку акций, недвижимости, земли и т.п. **voucher** только в 1 и 2 значениях. *На пограничном контроле достаточно показать ваучер.*

дистрибьютор лицо или учреждение, занятое размещением на рынке сбыта товаров, производимых каким-л. предприятием. **dystrybutor** + 2. резервуар для отмеривания жидкости, главным образом продаваемой на заправках.

импичмент процедура привлечения к суду высших должностных лиц государства. *Мэра Дзержинска подписывают на импичмент.* **impeachment** ...+ (в англосаксонском законодательстве), т.е. употребляется только применительно к США и Великобритании.

инаугурация торжественная церемония вступления нового президента страны в должность. *Вчера в Саратовской городской думе прошла инаугурация мэра Олега Грищенко.*

inauguracja 1. официальное открытие какой-л. деятельности, мероприятия, конференции и т.д. 2. торжественное возведение кого-л. на высокую должность, например, коронация главы государства или возведение в сан епископа. *Inauguracja Cyfrowego Muzeum Narodowego*

истеблишмент правящие и привилегированные группы общества и + (дополнительный оттенок значения) подчиненная им система власти и управления. *Вовсе не диссиденты, а вполне вписанные в экспертный истеблишмент люди.* **establishment** лица, институты или общественные группы, имеющие власть и авторитет, оказывающие влияние на общественную жизнь. *Современный истеблишмент из средств массовой информации и шоу-бизнеса.*

лейбл этикетка на одежде, обычно с названием фирмы. **labeling/labelling** – наделение какого-либо человека однозначными, как правило, очень предвзятыми характеристиками, основанными на неоправданных стереотипах, в результате чего он начинает вести себя в соответствии с приписанными ему признаками; стигматизация, <анг. «маркировка», лабелистика (коффрокартия) – коллекционирование туристических наклеек).

лобби группа представителей экономически сильных кругов, оказывающих влияние на государственную политику. *Палата*

по-прежнему формируется из тех, кто имеет или деньги, или лобби. **lobby** + 2. неформальная, но влиятельная группа в какой-либо среде либо на предприятии. *Когда ты пишешь резко, помни, что пишешь не только о гей-лобби, но и обо мне.*

прессинг 1. спорт. в некоторых командных играх, например в футболе или баскетболе: агрессивное давление на противников на всем поле, создание им помех в игре и недопущение возможности нападения. + 2. в области политики, общес-твенных отношений: давление, нажим. *Пугают несовершенство судебной системы, недостаточная защищенность частной собственности, административный прессинг.*

pressing только в 1 значении

сервис бытовое обслуживание населения. «Жилищно-коммунальный сервис» **serwis** (больше значений, в т.ч. соотв. русскому «сервис» и «сайт»). 1. Комплект посуды, например для обеда, завтрака или кофе, обычно одинаково оформленный. 2. Набор информационных, пресс-, кино- и т.п. материалов, собранных для конкретной цели либо предоставляемых регулярно. 3. Поддержка для ремонта или технического обслуживания оборудования. 4. Обслуга в ресторане <fr. w serwisie Facebook.com (на сайте Facebook.com)

слоган рекламная формула в виде афористичной, легко запоминающейся короткой фразы. slogan + 1. затертое, неоригинально сформулированное выражение, содержащее общеизвестные суждения; банальность, клише. 2. рекламная или пропагандистская речевка, как правило, короткая и легко запоминающаяся.) *I nie jest to tylko pusty slogan. (И это не только пустое клише).*

транспарентный о политической позиции, концепции: не содержащий секретов и недомолвок, «прозрачный» для других. Он *транспарентный, честный человек.* transparentny 1. о косметике: придающий коже яркость. 2. прозрачный или слегка прозрачный. 3. перен. легко диагностируемый или предугадываемый; прозрачный. *Krzeseł firmy Nendo Fadeout Chair wykonane z drewna i transparentnego, cieniowanego, udającego blaknące drewno akrylu (Стул фирмы Nendo FadeOut Chair*

сделан из дерева и прозрачного, затененного, стилизованного под старое дерево акрила).

Англицизмы, не совпадающие по семантике

лейбл этикетка на одежде, обычно с названием фирмы. **labeling/labelling** – наделение какого-либо человека однозначными, как правило, очень предвзятыми характеристиками, основанными на неоправданных стереотипах, в результате чего он начинает вести себя в соответствии с приписанными ему признаками; стигматизация, < англ. «маркировка», лабелистика (кофрочка) – коллекционирование туристических наклеек).

спикер председатель парламента или одной из его палат. *Экс-спикер тувинского парламента Василий Оюн* **spiker** 1. работник радио либо телевидения, объявляющий отдельные элементы программы либо читающий готовые тексты. 2. лицо, передающее сообщение через мегафон. 3. + в англо-саксонских странах: председатель нижней палаты парламента.) *Najsłynniejszy spiker izraelskiej telewizji surowo potępił okupowanie ziem Palestyńczyków* (Самый известный ведущий израильского телевидения резко осудил оккупацию земель палестинцев)

супервайзер организатор работ, которые требуют действий по определенной единой программе, наблюдающий за правильностью исполнения такой программы. *Супервайзеры обучаются три недели, мерчендайзеры получают азы за три дня.*

supervisor спорт. в теннисе: лицо, следящее за тем, чтобы теннисный турнир прошел согласно правилам; главный судья турнира. **superwizor** психотерапевт с большим опытом, обучающий других психотерапевтов, а также наблюдающий за их работой. *Psychoterapeuta psychoanalityczny i superwizor.*

Англицизмы, функционирующие только в русском языке

бейдж, бедж карточка с именем и фамилией сотрудника фирмы, участника конференции и т.п., прикрепляемая к одежде (пиджаку, блузке, верхней части платья) и служащая для идентификации данного лица. **znaczek, plakietka**

бренд торговая марка предприятия, играющая роль рекламы этого предприятия. **marka**

дефолт отказ от выполнения финансовых обязательств. (нет перевода)

имиджмейкер специалист по созданию имиджа кого-н. (напр., политического деятеля, дипломата, артиста и т.п.) (нет перевода)

офис *biuro, kancelaria, kantor.*

саммит *konferencja głów państw; spotkanie na szczycie.* (конференция глав государств; встреча на высшем уровне).

спичрайтер составитель текстов речей для высокопоставленных лиц государства **autor przemówień.**

спойлер кандидат на выборах, не имеющий шансов выиграть их, но отбирающий голоса у наиболее вероятных кандидатов и тем самым «портящий» их шансы. – в пол. этом значении слово не употребляется. (нет перевода)

спот вид сделки на валюту или на реальный товар, предполагающий немедленную оплату или поставку. (нет перевода)

споуксмен представитель какого-н. официального лица, публично выражающий его позицию по тем или иным вопросам. **rzecznik**

стикер этикетка, ярлык, наклеиваемые на товар. **1. nalepka reklamowa. 2. (на товаре) nalepka zabezpieczająca 3. (напоминалка) karteczka samoprzylepna.**

толлинг особый таможенный режим. **opłat za przejazd, winieta**
экзитпол подсчет голосов избирателей при выходе их с избирательного участка с целью получить предварительные сведения о результатах голосования. (нет перевода)

Данный мини-словарь демонстрирует межъязыковые соответствия и несоответствия в области новейших англицизмов экономической и политической лексики русского и польского языков. Из этой области примерно треть слов, существующих в русском языке, отсутствует в польском: *дефолт, имиджмейкер, стикер, толлинг, экзитпол, спичрайтер, саммит, споуксмен, бейдж, бренд, лейбл* (в польском есть только производное от него, и в другом значении), *офис, спот, стикер*. Эти понятия, выражающиеся в русском языке англицизмами, в польском языке номинируются «родными» лексемами. Составленный словарь поможет предотвратить неправильное использование англицизмов из сфер политики и экономики как в русском, так и в польском языках. Он

пригодится как учащимся (например, при самостоятельном изучении русского языка), так и преподавателям (в качестве основы для разного рода упражнений). На наш взгляд, интересным представляется следующее упражнение: основываясь на толковании англицизмов, существующих в русском языке, но отсутствующих в польском, попытаться найти их соответствия (напримет: *бренд – marka, спонсор – rzecznik, моллинг – winieta* и т.д.).

Anglicyzmy w sferze polityki i ekonomii w języku polskim i rosyjskim

W artykule zaprezentowano rosyjsko-polski słownik najnowszych anglicyzmów ze sfery polityki i ekonomii oraz wyjaśniono jego użyteczność w procesie nauczania języka rosyjskiego w Polsce.

Słowa kluczowe: anglicyzmy, język rosyjski, język polski

Anglicism in Russian and Polish languages in the fields of politics and economics.

The article presents *The Russian-Polish Dictionary of Recent Anglicisms (in the fields of politics and economics)* and justified its relevance in teaching Russian language in Poland.

Key words: anglicisms, Russian, Polish

Степан Лукин – студент магистратуры Томского государственного педагогического университета и Вроцлавского университета. Область научных интересов: языкознание.